

日語「決定」與漢語“決定”的對比研究

文都日娜

名古屋大學人文學研究科 博士後期課程

摘要

本研究分析了日漢同形詞「決定」與“決定”的含義和用法。研究得知雙方都有決定某事的意思，但有與主體的意志有關的差異。換言之，日語「決定」是在主體意志的決定時使用動詞「決定する」的同義詞「決心する」，「決める」，「ことにする」和名詞「決定」的同義詞「決心」、「決断」等。但如果主體例如「經濟」，「性質」，「遺傳」，「政體」等不能表達意志時使用動詞「決定する」的自動詞「決定づける」，「決まる」或者被動態「決定される」。而漢語“決定”是與主體意志無關。

關鍵詞：日中同形詞，決定，主體意志，含義，用法

一・前言

日語「決定」與漢語“決定”是同形詞。雖然乍看之下意思相同，但直譯過來也會有不自然的地方。比如說把“我決定從今天起戒烟。”翻譯成「私は今日からタバコをやめることを決定しました。」時就會成爲不恰當的日語。

本研究對比日漢同形詞「決定」和“決定”，並探討各自的特點。

二・相關研究

有很多關於日中同形詞意義的研究，如文化庁(1978)『中国語と対応する漢語』，大河内康憲(1992)、荒川清秀(1979)、守屋宏則(1979)、王蜀豫(1998)等。其中文化庁(1978)『中国語と対応する漢語』總結如下。(表1)(筆者翻譯)

表1 文化庁(1978)『中国語と対応する漢語』的分類

S(Same)	在日語和漢語中具有意義相同，或者很接近的詞
O(Overlap)	在日語和漢語中具有意義某些重疊部分，但兩者之間存在差異的詞
D(Different)	在日語和漢語中具有意義很大不同的詞
N(Nothing)	在漢語中不存在與日語漢字同樣的詞

關於日中同形詞的詞性，在玉岡賀津雄・熊可欣(2014)研究中根據集合論的包含關係分析了日中同形詞詞性對應關係。並指出了關於日中同形詞語法不僅要考慮詞形還要考慮動詞的自他性和被動態用法，但因為沒有對象數據總結，很難掌握實際情況。

三・「決定」與“決定”的含義和用法

(一) 含義

關於「決定」與“決定”的含義在詞典中記述如下。

広辞苑 第5版 岩波書店

けってい【決定】① はっきりときめること。はっきりきまること、また、そのきまった事柄。「処分を一する」「一に従う」
② [法] 裁判所が行う判決および命令以外の裁判。
③ [生] 個体発生において、胚のある組織・細胞の発生運命が定まって、条件を変えても別の方向への分化が起きなくなること。
一けいこう【決定傾向】[心] 観念や課題・目的などが無意識のうちに、それらに合致するように行動を導く傾向または態度。
一てき【決定的】ほとんどきまっていて動かしがたいさま。それ以外に選択の余地のないさま。「勝敗は一だ」「一瞬間」
一ばん【決定版】① それ以上の修正を必要としない出版物。「鷗外全集

の一」

② それ以上のものはないと決定できるもの。「高級車の一」

—ろん【決定論】[哲] (determinism) 自然的諸現象、歴史的出来事、特に人間の意志は、自然法則・神・運命等によって必然的に規定されており、従って意志の自由や歴史の形成を主張するのは右の決定的原因を十分に知らないためとする立場。

現代漢語詞典 第7版 商務印書館

- 【決定】① **動** 對如何行動做出主張；領導上～派他去學習|這件事情究竟應該怎麼辦，最好是由大家來～。
- ② **名** 決定的事項：請組長們回去傳達這項～。
- ③ **動** 某事物成爲另一事物的先決條件；起主導作用：～性|存在～意識|這件事～了他未來的生活道路。

日中詞典、NEW アクセス中日・日中辭典

	「決定」
日中詞典	決定。重大な～/重大決定；仮の～/臨時決定；一方的な～/單方面的決定；～する/決定；做出決定；會議の日取りはこの次の土曜日と～した/會議日期決定為下星期六；～事項/決定事項
NEW アクセス 中日・日中辭典	[名・他サ] 定，決定，確定 / 予算（よさん）を～する/決定預算

中日大辭典、NEW アクセス中日・日中辭典

	“決定”
中日大辭典	① 決める。決定する。(～権) 決定権。(及時地作出了這項～) タイムリーにこの決定をうち出した。② 決定的である。決定力を持つ。(～因素) 決定的要素。(～性的勝利) 決定的な勝利。③ 決定事項。④ 〈口〉 きっと。
NEW アクセス中 日・日中辭典	① 決定する。② 決定

含義總結

「決定」與“決定”基本上有①決定某事，②決定的事項，③沒有其他選擇餘地的決定的意思。日語「決定」除此之外還有“決定傾向”，“決定版”，“決定論”等用法。

(二) 用法

關於用法分析詞性和語法結構。

●基於以上詞典的詞性總結如下。(表2)

表2 「決定」與“決定”的詞性

	動詞	名詞	形容詞
「決定」	○～サ変	○	○～的/～的な
“決定”	○	○	○

●語法結構

每個詞性的語法結構特徵如下。(例句(1)，(2)，(6)～(15)筆者翻譯)

動詞

- (1) 她決定不要去考慮它。(北京語言大學 BCC 語料庫，以下：BCC)
彼女はそれについて考えないことに決めました。
- (2) 我決定了，我今晚靜靜地坐在電腦前，看這一年到下一年，看大家的狂歡！（BCC）
今夜はコンピューターの前に静かに座り、今年から次の年までのみんなのカーニバルをみようと決心した。
- (3) 會議は6階の會議室で行うことにしました。（『初級日语语法精解』）
我們決定在六層的會議室召開會議。
- (4) 今日からタバコをやめることにしました。（『新編日语』）
我決定從今天起戒烟。
- (5) 李さん、パソコンを買うことにしましたか。（『日语会话 基础篇 下册』）
いいえ、もっと安くなるまで、買わないことにしました。
小李，你決定買個人電腦了嗎？
沒有，我決定再便宜些時再買。
- 從以上(1)～(5)的例句可以看出如果由主題意志決定某事，在日語中使用「決定する」的同義詞「決心する」，「決める」，「ことにする」等。在漢語中使用“決定”。

(6) 新年度計画と予算案を決定します。(現代日本語書き言葉均衡コーパス(以下BCCWJ))

決定新的一年計劃和預算。

(7) このように、資産価格を決定する基本的な要因は収益、長期金利とリスク・プレミアムである。(BCCWJ)

因此，決定資產價格的基本因素是收益，長期利率和風險溢價。

例句(6)表示不是主體一個人的決定，而是公共決定的結果。此時在日語中使用「決定する」，在漢語中使用“決定”。在例句(7)中“決定資產價格”修飾“基本因素”。並“決定”的主體不是人。此時在日語中使用「決定する」，在漢語中使用“決定”。

(8) 教育與經濟的關係，總的來說，是經濟決定教育，教育反作用于經濟。(北京大學語料庫，以下：CCL)

教育と經濟の關係は、一般的に、經濟が教育を決定づけ、教育は經濟に逆効果をする。

(9) 任何事物的發展都有自己的特點，這是由事物的性質決定的。(CCL)

物の發達には独自の特徵がある、それは物の性質によって決まる。

(10) 由此可知，人的身心的最終發展方向、內容和水平都不是僅僅由遺傳決定的。

(CCL)

このことから、人の心身の最終的な發達方向、內容、レベルは、遺傳だけによって決まるのではないことが分かる。

(11) 一個國家的政治民主化，主要是由國家的政體決定的，但與教育事業的發展也有密切關係。(CCL)

国の政治的民主化は、主にその国の政治システムによって決定されるが、それは教育の發展とも密接に関連している。

從以上例句(8)～(11)可以看出如果主體不是人而是“經濟”，“性質”，“遺傳”，“政體”等不能表達意志性決定時在日語中使用「決定する」的自動詞形式「決定づける」，「決まる」和被動態「決定される」，而在漢語中使用“決定”。

動詞的總結

- ・從動詞的分析來看，在日語當中如果主體是個人並表示意志性決定時使用「決定する」的同義詞「決心する」，「決める」，「ことにする」等。
- ・如果主體是“經濟”，“性質”，“遺傳”，“政體”等不能表達意志性決定時使用「決定する」的自動詞「決定づける」，「決まる」或被動態「決定される」。
- ・還有一種是在日語當中雖然因人而決定但不是一個人的決定而是團體定的結果時使用「決定する」。另一種是「～決定する」當作修飾部分時也使用「決定する」。在漢語當中與主體意志無關都使用“決定”。

名詞

(12) 你做了一個明智的決定！(BCC)

あなたは賢明な決断/決心をしました。

(13) 我支持你的決定。(BCC)

私はあなたの決断/決心を支持します。

從(12)，(13)的例句可以看出如果由人的意志決定，在日語中使用「決断」，「決心」等。而在漢語中使用“決定”。

(14) 教育是一個寬汎的概念，而我們通常所說的教育實際上是指作為國家學歷教育的國民教育，各種關於教育改革和發展的決定，計劃，規劃，行動，都是以國民教育

為目標的。(CCL)

教育は広い概念であり、私たちが通常教育と呼ぶものは、実際には国家学術教育としての国家教育を言う。教育改革と開発に関するあらゆる決定、計画（予算）、計画、行動は国家教育を目的としている。

從(14)的例句能看出如果不是由主體的意志決定，在日語中使用「決定」，在漢語中也使用“決定”。

名詞的總結

在日語中如果由主體意志決定，使用「決定」的同義詞「決断」，「決心」等。如果不是由主體的意志決定，使用「決定」。而在漢語當中跟主體意志無關都使用“決定”。

形容詞

(15) 在社會發展過程中，生產力的發展起著最終的決定作用，從而也是制約教育目的的最終決定因素。(CCL)

社会發展過程において、生産力の發展は最終的に決定的な役割を果たし、従って教育の目的を制限する最終的な決定要因でもある。

從例句(15)能看出作為形容詞時在日語中使用「決定+的な」，而在漢語中使用“決定”。

形容詞的總結

當作形容詞時日語和漢語的用法只是在構詞形式上有區別。日語形容詞構詞形式是「名詞+的な」。

用法總結

「決定」與“決定”在用法上有與主體的意志有關的差異。

★動詞

「決定」:

- 主體意志性決定時使用「決定する」的同義詞「決心する」，「決める」，「ことにする」等。
- 非意志性決定時使用「決定する」的自動詞「決定づける」，「決まる」或被動態「決定される」。
- 不是一個人的決定而是團體定的結果時使用「決定する」。另一種是「～決定する」當作修飾部分時也使用「決定する」。

“決定”:

在漢語當中與主體意志無關都使用“決定”。

★名詞；

「決定」：

- 主體意志決定時使用「決定」的同義詞「決断」，「決心」等。
- 非意志性決定時使用「決定」

“決定”：

- 與主體意志無關都使用“決定”。

★形容詞

當作形容詞時日語和漢語的用法只是在構詞形式上有區別。

日語：「決定+的な」。

漢語：“決定”

四・結語

日中同形詞「決定」與“決定”詞性相同但用法差異較大。日語「決定」與主體意志有很大關係。而漢語“決定”與主體意志無關。「決定」與“決定”的含義，用法總結如下。（表3）

表3 「決定」與“決定”的含義，用法總結

	含義	用法	
		「決定」	“決定”
動詞	決定某事	<ul style="list-style-type: none"> • 主體(個人)意志決定 →「決定する」的同義詞「決める」、「決心する」、「ことにする」 • 主體(團體(例如關於政策，規定等))決定 →「決定する」 • 主體(經濟、性質等)非意志決定 →「決定する」的自動詞「決まる」，「決定づけ」或被動態「決定される」 	<ul style="list-style-type: none"> • 與主體意志無關 →決定
名詞	決定的事項	<ul style="list-style-type: none"> • 主體(個人)意志決定 →「決定」的同義詞「決断」、「決心」等 • 主體(團體(例如關於政策，規定等))決定 →「決定」 	<ul style="list-style-type: none"> • 與主體意志無關 →決定
形容詞	沒有其他選擇餘地的決定	<ul style="list-style-type: none"> • 決定的/決定的な 	<ul style="list-style-type: none"> • 決定

参考文献

1. 玉岡賀津雄・熊可欣：〈日中同形二字漢字語の品詞性の対応関係に関する考察〉，《ことばの科学》2014年，第27号(特集号)，pp. 25-52
2. 連國鈞：〈台湾人日本語学習者における日中同形語の認知度〉，《桜美林言語教育論叢》，2013年，第9巻，pp. 51-66
3. 木村裕章：〈中国語における自動詞と他動詞の分類について〉，《東亜大学紀要》，2004年，第3巻，pp. 37-51
4. 莊 嚴：〈日中同形語の意味相違についての考察〉，《ICU 日本語教育研究センター紀要》，2001年，第10号，pp. 67-70
5. 盛凱：〈日中漢字語彙比較研究—二字漢字語を中心に〉，《岡山商大論叢》，2013年，第49巻，第2号，pp. 63-101

語料庫：

現代日本語書き言葉均衡コーパス BCCWJ
北京大學 CCL 語料庫
北京語言大學 BCC 語料庫

語法書教科書：

『初級日語語法精解』，外語教學與研究出版社，2006
『日語會話 基礎編輯篇 下冊』，外語教學與研究出版社，2002
『新編日語』，上海外語教育出版社，2017

詞典：

中日大詞典 第三版 大修館書店
日中詞典 小學館
NEW アクセス中日・日中辭典 [新裝版] 三修社 2011年
現代漢語詞典 第6版 商務印書館
広辞苑 第五版 岩波書店